

Chinese ancestors in ancient and modern China

by Lina Unali and Aiping Zhang

(The following interview will be published in the Proceedings of the IV Annual *Asia and the West* Conference *This earth of migrations, immigrations, emigrations produces works of art and literature*, held on April 2004 at The Faculty of Letters, Chair of English and American Literature, University of Rome Tor Vergata, Sun Moon Lake, Rome, 2005, eds. Lina Unali, Elisabetta Marino.

During the round table at the end of the Conference, Lina Unali interviewed Aiping Zhang, born in Shanghai, now teaching the University of California, on the subject of ancestors in ancient and in modern China. She developed a curiosity about the subject in 1986 when she taught in a Chinese University; She then realized that there was something to be learned on the subject of ancestors.)

She now starts with a quotation of a passage from the first chapter of the XIV century *Romance of the Three Kingdoms* by Luo Guanzhong, when Liu Bei declares his ancestry to the Imperial Protector: "When weapons were ready, the troop, now five hundred strong, marched to Commander Zhou Jing, who presented them to Imperial Protector Liu Yan. When the ceremony of introduction was over, Liu Bei declared his ancestry, and Liu Yan at once accorded him the esteem due to a relation". (trans. by C. H. Brewitt-Taylor).

Unali: What can you say on the subject of ancestors in ancient and modern China?

Zhang: This ancient practice of keeping family/clan chronicle is a tradition of ancestor worship and a way to trace the family/clans genealogy. Chinese culture promotes active ancestor worship, so descendants can learn about the identity of their ancestors. Confucius taught responsibility for ancestors, and ceremonies to honour these ancestors date back to his time (551? - 479? BC). Some Chinese people today have genealogies that date back a thousand years. For instance, the chronicle of the clan of Confucius is one of the longest and most complete family chronicles in China, dating back to 500 BC and recording the history of 79 generations.

Unali: You oncespoke about special volumes where the chronicles are kept.

Zhang: Most families keep their chronicles; it is the eldest sons' duty to keep it going. Mostly, chronicles are kept private and circulated only among family members. Only those really famous families/figures publish their family chronicles and share with the general public.

Unali: What is the male role within the family? What is the role of the wife and the daughter? Are they referred to in the chronicles?

Zhang: The male figure is the authority in the family. It could be the grandfather or the father, depending on how many generations of the family are living under the same roof. If for some reason, the grandfather and father are no longer around, the first born son takes over. The dominant male figure makes all major decisions on behalf of the family.

The wife and daughter's role is always secondary and subordinate. They have no say in major decisions. The mother might offer some advice if her son is in control of things, but the mother can never represent nor speak on behalf of the family. As to the daughter, she has no role to play at all because she is to be married out sooner or later. That's why daughters are not even recorded in the family or clan chronicles.

Unali: Which percentage of Chinese are still following this ancient custom?

Zhang: Well, hard to say. Without data from recent scientific surveys, I am not able to put a number on this. But my sense is that this practice is not completely gone; in many families and regions, especially in rural areas, people are still doing it.

Unali: Are the chronicles written in exercise books?

Zhang: Yes, family chronicles are kept in books, volume after volume, with indication on the cover for the generations and time periods documented in them.

Unali: Where does the family keep them?

Zhang: All depends on the family size and status. For a family or a clan that has multi-generations living in the same village, the chronicle is kept in its shrine, a kind of temple and gathering place for the family/clan. Whenever a new baby boy is born or a new wife is married into the family/clan, they will stage the ritual in that place, celebrating the new addition of the family member. Whenever a male family/clan member passes away, the funeral ceremony will be held over there, too. During the year, the family/clan will sponsor activities and events to observe all the Chinese holidays in the same place.

Unali: Do these books help the individual to really identify ancestors, to know something about their personality, to get acquainted with what they did during their lifetime or only their name will be finally remembered? In particular, what do you know about your own ancestors besides their name, about your great grandfather, his father, etc.

Zhang: Yes. All sons are told by their fathers and grandfathers about the family/clan traditions and relationships. One way to keep track of the generations within the family/clan is the use of the first names. In Chinese, especially in the old days, most of the first names for boys have two characters. Sons and brothers share the same first character in their first name; a different generation picks up a different character. The second character in the first name carries a special meaning, and the combination of the two characters in a first name carries other multiple meanings. So, naming a son could be a challenge. You need to observe the order of his generation on the one hand, and give him a unique name on the other. By looking at the first character in your first name, the chronicle will tell you which generation you belong to, and how you are related to other male members in the family/clan.

The daughters are not documented in the chronicle. Wives are only added beside the name of their husband in the chronicle.

Major events in the family will be documented in the chronicle. So, reading through it, you will learn so much what your father and grandfather did in earlier years. Besides, story-telling between father and son is always a key component in a young boy's education.

That's how I learned about my father's earlier experiences. Even though my grandfather passed away when my father was only nine years old, my father can tell so many stories about his father. And all these stories have been passed on to me. Despite the fact that I have never seen my grandfather, I feel I know him so well and he has always been a big part of my life.

Unali: Do you know of any Chinese American family devoted to this kind of practice nowadays in the United States?

Zhang: Personally, I don't know. All the Chinese families that I know in the states are transplanted ones, the families that moved over from China. But from time to time, you read about the activities sponsored by big families/clans in Chinatown (based on their surnames). Obviously, some of them are still practicing this family chronicle tradition.

For my own family, I don't do the chronicle keeping anymore, but the story telling is still going on. I am passing on stories that I heard from my father to Jimmy. It's a way to keep him rooted in the family tradition and legacy.

Antenati cinesi nella Cina antica e moderna

di Lina Unali e Aiping Zhang

(La seguente intervista è contenuta negli Atti del IV Convegno annuale di *Asia e l'Occidente (Asia and the West)*, intitolato *Questa terra di migrazioni, immigrazioni, emigrazioni produce opere d'arte e letteratura*, tenutosi nell'Aprile 2004 alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma Tor Vergata, Cattedra di Letteratura Inglese e Americana, in corso di pubblicazione nel 2005, Sun Moon Lake, Roma, a cura di Lina Unali, Elisabetta Marino.

Durante la tavola rotonda, alla fine della Conferenza, Lina Unali ha intervistato il prof. Aiping Zhang, nato a Shanghai, docente presso l'Università di California, sull'argomento degli antenati nella Cina antica e moderna. Aveva sviluppato un interesse per l'argomento già nel 1986, durante il suo insegnamento in una università cinese.)

Ha cominciato con la citazione di un passo dal primo capitolo del *Romanzo dei Tre Regni*, databile al XIV secolo, di Luo Guangzhong, nel punto in cui Liu Bei dichiara la sua stirpe al Protettore Imperiale: "Quando le armi furono pronte, la truppa ora forte di cinquecento uomini, marciò verso il Comandante Zhou Jing, che li presentò al Protettore Imperiale Liu Yan. Quando la cerimonia fu terminata, Liu Bei rese nota la propria stirpe, e Liu Yan subito gli accordò la stima dovuta ad un parente".

Unali: Che cosa mi sai dire sull'argomento degli antenati nella Cina antica e moderna?

Zhang: Questa antica pratica di redigere una cronaca della famiglia/clan corrisponde sia a una tradizione di venerazione degli antenati sia a un modo di rintracciare la genealogia della famiglia/clan. La cultura cinese promuove l'attiva venerazione degli antenati in modo che i discendenti possano apprendere circa la loro identità. Confucio insegnò la responsabilità nei confronti dei propri antenati, e le cerimonie in loro onore risalgono al periodo in cui visse (551? - 479? AC). Alcune persone oggi in Cina hanno genealogie che datano all'indietro di mille anni. Per esempio, la cronaca del clan di Confucio è una delle più lunghe e delle più complete cronache di famiglia che va a ritroso fino al 500 avanti Cristo e registra la storia di 79 generazioni.

Unali: Una volta mi hai parlato di volumi speciali dove le cronache sono redatte.

Zhang: la maggior parte delle famiglie tiene cronache; il dovere del figlio primogenito è di continuarle. Per la maggior parte le cronache sono tenute in privato e circolano solamente all'interno della famiglia. Soltanto quelle famiglie in cui ci sono membri illustri pubblicano le loro cronache familiari e le condividono con il pubblico.

Unali: Quale è il ruolo dell'uomo all'interno della famiglia? Quale è il ruolo della moglie e delle figlie? Come ci si riferisce ad esse nelle cronache?

Zhang: La figura maschile rappresenta l'autorità all'interno della famiglia. Potrebbe essere il nonno o il padre, può variare a seconda di quante generazioni della famiglia vivano sotto lo stesso tetto. Se per qualche ragione, il nonno ed il padre non ci sono più, il primogenito si assume il compito di rappresentarla. La figura maschile dominante prende le decisioni più importanti in seno alla famiglia.

Il ruolo di moglie e figlia è sempre secondario e dipendente. Esse non sono interpellate nelle decisioni più importanti. La madre potrebbe offrire consiglio al proprio figlio nel caso sia lui a controllare la situazione in quel momento, ma la madre non potrà mai rappresentare la famiglia né parlare a suo nome. Quanto alla figlia, ella non riveste alcun ruolo perché dovrà alla fine sposarsi e lasciare la casa. Ciò spiega perché le figlie non sono neanche registrate nelle cronache della famiglia o del clan.

Unali: Quale è la percentuale di cinesi che tuttora segue l'usanza antica?

Zhang: Bene, è difficile dirlo. Senza dati provenienti da indagini scientifiche recenti, non sono in grado di stabilirne il numero. La mia sensazione è che questa abitudine non si sia completamente estinta; in molte famiglie e regioni, soprattutto nelle aree rurali, la gente la mantiene tuttora in vita.

Unali: le cronache sono scritte su quaderni?

Zhang: Le cronache di famiglia sono tenute in libri, volume dopo volume, con l'indicazione sulla copertina delle generazioni e dei periodi in essi documentati.

Unali: Dove si conservano?

Zhang: Tutto dipende dall'estensione della famiglia e dalla sua condizione sociale. Per una famiglia/clan che ha multi-generazioni viventi sotto lo stesso tetto, la cronaca è tenuta nel santuario della casa, una specie di tempio e anche il luogo di riunione per la famiglia/clan. Quando nasce un bambino o una nuova moglie entra nella famiglia/clan, il rito che celebra l'acquisizione di un nuovo membro si svolgerà in quel luogo. Quando un membro maschile della famiglia/clan muore, la cerimonia funebre sarà tenuta là. Durante l'anno, nello stesso luogo, la famiglia/clan patrocinerà attività ed eventi in osservanza di tutte le festività cinesi.

Unali: Questi volumi aiutano realmente l'individuo a identificare i propri antenati, ad apprendere qualcosa della loro personalità, a conoscere quel che hanno fatto in vita o soltanto il loro nome sarà infine ricordato? In particolare, cosa sai tu circa i tuoi antenati, oltre al loro nome, del bisnonno di tuo padre, di suo padre?

Zhang: I figli ricevono dal padre e dai nonni informazioni circa le tradizioni della famiglia/clan e dei parenti. Un modo per rintracciare le generazioni all'interno della famiglia/clan è attraverso l'uso dei primi nomi. In cinese, soprattutto ai vecchi tempi, la maggior parte dei nomi che si attribuiscono ai bambini ha due caratteri. Figli e fratelli condividono il primo carattere nel loro primo nome; una generazione differente assume un carattere differente. Il secondo carattere nel primo nome contiene uno speciale significato, e la combinazione dei due caratteri in un nome contiene significati multipli. Così,

dare un nome ad un figlio potrebbe essere una sfida. È necessario da una parte osservare l'ordine della sua generazione, e d'altra parte dargli un nome unico. Indicando il primo carattere nel nome, la cronaca dirà a quale generazione appartieni, e come sei imparentato con altri membri maschi della famiglia.

Le figlie non sono documentate nella cronaca. Le mogli sono soltanto aggiunte accanto al nome del loro marito.

I maggiori avvenimenti nella famiglia saranno documentati nella cronaca. Così, tramite la lettura di essa, apprenderai quel che tuo padre e tuo nonno hanno fatto negli anni precedenti. Inoltre, le storie raccontate dal padre al figlio sono sempre una parte principale nell'educazione di un giovane.

Così ho appreso circa le precedenti esperienze di mio padre. Anche se mio nonno è morto quando mio padre aveva soltanto nove anni, mio padre racconta molte storie di suo padre. E tutte le storie sono state a me tramandate. Sebbene io non abbia mai visto mio nonno, sento di conoscerlo così bene ed egli è stato sempre parte importante della mia vita.

Unali: Sai di qualche famiglia cinese americana che si dedichi a questo tipo di pratica oggi in negli Stati Uniti?

Zhang: Personalmente, non ne conosco. Tutte le famiglie cinesi che conosco negli Stati Uniti sono trapiantate, sono famiglie che si sono trasferite dalla Cina. Ma di tanto in tanto, si legge di attività sponsorizzate dalle grandi famiglie/clan nel quartiere cinese (basate sui loro cognomi). Ovviamente, alcuni di loro tuttora praticano questa tradizione delle cronache di famiglia.

Per quanto riguarda la mia famiglia, non tengo più una cronaca, ma il raccontare storie continua. Tramandando a Jimmy storie che ho sentito da mio padre. È una maniera di tenerlo radicato nella tradizione e nel retaggio familiare.

(trad. di L.U.)